

# 談手語教學

黃柏龍

## 摘要

### 一、前言

在啟聰教育的領域裡，有關聽障學生的教育和安置問題，有一個基本的論點，即學生的受教年齡，要越早越好，學生的受教環境，要限制越少越好；有關師資的培育課程，如語言（音）學、聽力學、助聽輔具的使用等，這些的理論和設計，都偏重口語教學，而忽略手語教學。再從教師的立場來看，比較有發展空間的是口語，從家長的希望來看，能把失去的找回來的，也是口語，願意接受傳統式手語教學者都不多（註），在此背景之下，談手語教學，似很不合時宜，需要有相當的勇氣，尤其是在國小階段裡。

### 二、手語的定位

手語是聾人的母語，也是聾人文化的特色，聾人學手語有如與生俱來，不教而能，聾人用手語溝通，乃天經地義，所以社會上聾人聚會的場所，不論其以往受教的背景為何，他們溝通的方式都是手語，其場面之熱絡，叫人嘆為觀止；在美日等先進國家，社會上就有手語翻譯員的設置，其資格之取得，不但要通過考試，而且還要分級；在國內，類似的制度，也正在規畫中，目前教育部已在北中南三所公立啟聰學校設置手語研習班，招收一般社會大眾學習手語，其著眼點之一，即在與其要聽障人辛辛苦苦學口語，何不叫常人也來學手語，豈不更方便？其實要聾生學口語，也不是沒有問題。聾生學口語，不是人人能學好；聾人學會口語，具備聽、看、講能力以後，並不保證就能和常人打成一片，因為這其中包括很多的因素，尤其心理上的挫折感，非局外人所能體會。聾人的職業，大抵以勞力、手工藝為主，這些工作，並不需要多少語文能力，反之，過分強調口語學習，冀其常人化，而忽略職業訓練的重要性，雖大學畢業，也不一定有出路。

特殊教育的特性之一，為學生間的差異性甚於一般兒童；每一個案所面臨的問題，往往超越學校教育的範圍，需要醫療科技及各類專業人員的協助配合，也與政府的殘障福利政策及社會大眾的認知關懷，息息相關；特性之二，為教師的努力，往往得不到相等的回饋。在此低成就又不可測性高的情況之下，很難建立起一種一致的權威性來，那麼讓我們在啟聰教育的主流趨勢之外，另闢一蹊徑，肯定手語的地位及手語教學的功能，在當前多元化的社會裡，應該也是合理的。

### 三、手語教學的成果與限制

筆者是一聽障人，聾而不啞，接受的是普通教育，有四十多年的聾史，在聾啞小學裡從事手語教學，也有三十五年之久，目前是教育部手語研究小組成員之一，對手語有一偏好，不但把部頒最新版本的手語畫冊裡六百多頁四千二百多個手語，努力熟記，還加以比較整理分析，舉出近八百個相關的例子來。平日在教學時，不但嚴格，而且詳盡澈底，曾達成如下

目標：(一)、可以用手語和學生討論國語科課文，(二)、學生能看老師的手語造句，(三)、國語科月考，每次考五、六課，其中考圈詞十五個，由約一百五十個圈詞中挑選，讓學生看老師的手語寫出來，接近滿分，(四)、數學科純計算能力接近常童(準確性可，但速度較慢)，應用題透過手語解說後，能選擇適當的加減乘除方式計算，(五)、採用部頒啟聰學校(班)專用教科書，三下數學學期不到一半就教完了，(六)學生升上國中啟聰班後，寄來的問候信，或訴說生活近況時，文句頗通順，也能了解其意思；入學後，初次的國語數學科能力測驗，與國小啟聰班純口語式畢業生相比，國語科有六十分和九十分的差距，但與其中等程度的學生相比，則不相上下，數學科則我們較優。這項比較，在起跑點的資質上並不相等，一般的情形，是啟聰班學生比較優秀。一般看法，認為啟聰學校只適合招收聽障兼重度智能不足者，我反對這種看法，至少應把重度智能不足上修為輕度智能不足，但我也必須承認，手語教學確有其限制，那國語科三十分的差距，就是證明。以下將就手語及手語教學作進一步分析討論。

#### 四、不完美的手語

手語是聾人的母語，聾人學手語，用手語溝通，既適性、也方便，但是用手語來教學時，手語本身並不完美。

##### (一)、沒有系統

與口語相較，手語的一大缺點，就是缺乏一個完整的系統，口語能把一切的讀音歸納成三十七個注音符號，用這三十七個符號，配合四聲，能唸出所有的國字。反觀手語，卻無法創出一套基礎手式，再以此基礎手式去打所有的國字。如果人類從古以來，只有視覺，沒有聽覺，必須以手語取代口語溝通，則集合全體人類的智慧，再經過長期的演進，也許能達到這個境界，但現在談這個問題，有如天方夜譚。

##### (二)、聲音難打

我不知道對先天性的全盲者，如何教他辨認顏色，同樣的道理，對於各種與聲音有關的手語，如啊、呀、啦、哼、嗯、唔、呼呼、沙沙、咕嚕、轟隆、、、等，手語實在難打，勉強打出來，學生究竟能領會多少？

##### (三)、以偏概全

語言的傳達靠音波，音波的傳送，不留痕跡，所以涵蓋面廣，意思完整；手語則不然，是以特定的動作，去表事物的某部分特徵，以偏概全，有疏漏誤解之弊，例如「跑」字，口語說跑時，會感覺手在動，腳在動，心在跳，風在吹，景物往後退，腳踏地面的感覺等，這種經驗是全面的、完整的，反觀手語打「跑」字時，只顯現兩隻手在左右擺動，如依此解釋，是否沒有手的人就不能跑呢？兒童的學習方式，最率真，最「死心眼」，難保他們不引起誤解。「跑」是很具體的動作，用手語很容易表達，尚且有此不完整的顧慮，何況一些較抽象的手語，究竟能表達多少？學生又能了解多少？

##### (四)、粗略含混

中國文字常有一字多義，或一義多字，用口語表達時，既清楚，且不混淆，手語因限於手語詞彙與約定俗成關係，會有粗略含混的毛病，例如節目、節次、貞節的「節」，都當作「節日」的「節」打，這樣打，如何能了解字詞的意思？又如歡、樂、悅、欣、愉、興等字，當快樂解釋時，打法都一樣，不加區別，與口語有區別的用法不同；更有甚者，如際之本意為兩牆交會，引伸為人際關係，因手語中「實際」二字常連用，「際」字多當「確實」打，於是以後看到「際」字時，就都打「確實」，造成誤導。總之，用雙手來顯現字詞的意思時，與舌

頭相比，確實很拙劣。

#### (五)、不講文法

手語最為人所詬病者，為不講文法。用口語表達時，可以長話短說，減省字句，但不可隨意顛倒字句，否則講的人，聽的人都會覺得不自然、聽不懂。手語則不然，只要把所要表達的事物打出來，怎樣排列都行，尤有甚者，在聾人社會中，更有其獨特的自然手語打法，不但不容易了解，也絕無文法可言。手語不講文法，就會嚴重影響語文程度的提升。

手語本身不完美，已如上述，但手語是聾人的母語，中外皆然，而口語之於聾人，一樣有其限制，故一方面我們肯定手語在聾人文化，聾人社會的地位，在另一方面，在使用手語教學時，也不否認它的不完美性，而提出如下的一些補救措施。手語打法，無論如何紛歧，都離不開文法手語和自然手語的範疇，而所謂的補救措施，也離不開這二大手語的範圍。

#### 五、文法手語和自然手語的析辨與應用

談手語的表達方式，不外文法手語和自然手語二種，凡一個詞或一段句子，按前後順序，一個字一個字打，叫文法手語，若直接把意思打出來，就叫自然手語。以「理髮」為例，打「理」打「髮」是文法手語，直接打出理髮的動作（一手持梳子，一手作理髮狀），是自然手語。這二種手語，各有其功能、利弊和限制，就字詞本身來說，凡有具體形象可模仿者，如「花生」「理髮」，以打自然手語為宜；凡含意過於抽象艱深，難以模仿者，如「三民主義」、「五權憲法」，以打文法手語為宜；就受教或對談的對象來說，凡程度較高者，可以打文法手語，凡程度較低者，以打自然手語為宜，例如「雞犬升天」，程度高者，因已了解此句成語之意思，只打文法手語即可，若對方程度不夠，並不了解此句成語之意思，則宜打自然手語，深入淺出，直接把意思打出來。文法手語的優點是逐字了解，學習紮實，有利筆談、作文能力的提升，缺點是呆板瑣碎，不了解詞句的意思；自然手語剛好相反，比較便捷有趣，也能了解詞句的意思，缺點是缺乏紮實功夫，不利於筆談和作文能力的提升。針對這二種手語的優缺點，在實際教學時，宜二種兼顧，即逐字打完以後，再打出詞句的意思，這種先文法手語，再自然手語的方式，說來簡單，做起來卻不簡單。茲列舉幾種可行的方式和補強辦法如次：

#### (一)、不變法

有些字詞，無所謂文法手語或自然手語，例如蜻蜓、蟋蟀、鸚鵡、齷齪、嘔吐、尷尬等，每一個字都無法獨立存在，二個字的打法都一樣，無所謂打字或打意，不需什麼變化。

#### (二)、濃縮法

一篇文章或一個段落，都有其中心大意，可以用幾句話講出來，中心大意能掌握住，其他字句只是幫助說明，屬於陪襯性質，這步功夫對聾生非常重要，如果學生只會逐字打完課文，卻不了解課文的意思，或以課文中無關緊要的字句當作全課的大意，則任課老師顯然沒盡到教學的責任。

用幾句簡單的話，來說明全部課文或某一段落的大意，是一種自然手語的應用，藉著它可避免墜入文法手語的細碎分裂，在這方面，小孩子的作法，很值得我們學習，家住五樓公寓，上樓時，年幼的孩子爬到二樓轉角處，不想爬了，兩手一伸，「爸爸抱」，短短三個字，已包括千言萬語，真是最佳自然手語示範。

#### (三)、還原法

在口語世界裡，行文造句，不單是「辭達」而已，尚需加以冶煉，力求辭藻華美，句式新奇，要多用比喻、形容、襯托、反問的方式，使文章生動，甚至滿篇押韻對仗，這種美術

文學，在手語世界裡並不適用，聾生不會欣賞模仿，也看不懂，遇到這類文句，就得加以還原，改以最直接、最樸拙的句子說明，這也是自然手語的應用。

二十多年前，有一對雙胞胎和她們的祖母被人殺死，雙胞胎的姊姊年僅九歲，也被殺成重傷，當她甦醒後，描述兇殺的經過時說：他拿刀打我，「拿刀打我」四字，讀之令人鼻酸，聾生的語文程度並不比這位九歲女孩好，身為他們的老師，不但要有鑑賞美術文學的能力，也要有還原成最普通、最平常句子的功夫。

#### (四)、伸展法

伸展法和濃縮法剛好相反，有些文句過於言簡意賅，需要增加字詞來說明稀疏，例如文言文譯成白話文，在稀疏過程中，儘可能保留原來的字詞，以便有所遵循模仿，試舉一例：「莫嘆苦，莫愁貧」，可譯成：「不要嘆息自己命苦，不要憂愁家境貧窮」。

像把黃金拉成細線，像盤曲的蛇，伸長了身子前進，伸展法幫助我們了解事物的全貌，使艱深的句子變得淺顯有趣，在此轉變過程中，也需借重自然手語。

#### (五)、故事法

很多看似獨立，又抽象的課文，聾生讀來既乏味，也不易了解，可以用文法手語逐字打過後，改用自然手語解說時，將各自獨立的課文聯結起來，並予故事化、具體化，以增加學生學習的興趣與理解。例如國小五下社會科談台灣的經濟發展，從土地改革，發展輕工業，推展外銷，到十大建設，產業升級，可以用說故事的方式，描述一個大地主棄農從商從工的發展史。

#### (六)、擬似法

一件遠古發生的事情，因受到時空的限制，聾生無法以現有之知識經驗去理解時，可以用擬似法，把事情搬到眼前來表演，因此一場戰爭，教室就是國王疆域，課桌椅就是城牆，書包飲料就是人民的財富，紙棒木條就是攻守的武器，所有的學生就是參戰的士兵和指揮官，從遊戲中去學習，從實際參與中去體會，正是自然手語最好的發揮。

#### (七)、實物法

有些學科不是單憑手語可以解釋清楚，需要借重輔具說明，例如數學科，除了板書圖解以外，有時還需模型輔具協助，甚至還要學生自己動手去做，從做中體會。數學科強調理解，與國語科重視語文技巧者稍有不同。

以上所舉的例子，都是有關自然手語應用的方法，除外，還有幾種可行的辦法，以補手語教學的不足。

##### 1、 插圖的應用

小學各科教科書均有插圖，插圖與課文內容有關，應好好把握利用，尤其是國語科，凡課文與插圖符合者，即在插圖上用課文的文字註明，因為再精巧的手語，都不如插圖的眼見為憑，有時候，課文中重要的情節，為插圖所無者，教師得自行畫圖，如「武松景陽岡打虎」、「李冰把一條河分成兩條河」，有圖幫助說明，講來自然頭頭是道。

##### 2、 相反詞的應用

講「強大」也說「弱小」，教「長久」也說「短暫」，說「粗」也說「細」，說「寬」也說「窄」，這樣一正一反，明顯不同的事例，能幫助學生理解，除外也可用反諷法施教，增加學生的刺激和壓迫感，以激發學生的潛力。(如果學生程度好，自尊心強，則此法不宜施用)。

##### 3、 看圖造句

聾生不但所認識的詞彙少，而且思考力貧乏，不知因果關係，要他們從打手語而變成文

字敘述，是很難的，一個有效可行的辦法，就是看圖造句，短則一二句，長則無限，每句少則三五字，多則八九字。看圖造句有二個好處：(1)學生說出自己的話，寫出自己的句子，與死記的學習方式不同；(2)訓練學生正確的思考力，凡寫出來的句子必須與圖有關，改善因缺乏口語能力，導致思考力散漫，文不對題的毛病。

#### 4、文字學的應用

從手語中去了解文字的意思，並不完整，甚至引起誤解，若能從文字的本身去探索文字的意思，能補手語之不足，試舉二例如下：

(1)棄：上面的「去」是「子」字的倒寫，意為死去的嬰兒（子）象襁褓裡的嬰兒），中間的「廿」，是盛物畚箕，下面的「木」（木），是兩手捧著，合起來講，就是古人把死去的嬰兒，放在畚箕裡，用雙手捧著，拿到野外丟棄，引申為放棄、遺棄、丟棄等意。如果打棄字的手語時，同時從棄字的字形中了解棄字的本意，這樣的學習會更完整，更有踏實感。

(2)寇：由「完」「扌」二字合成，「完」是完整、完美之意，「扌」是手（又）拿著木條（木），意為敲打，有破壞毀損之意，合起來講，就是把一件完好的東西，加以毀損破壞，這不是強盜的行為嗎？當我們打「寇」字的手語，一手掩臉，一手作搶奪狀時，如能進一步從「寇」的字形中，了解「寇」的本意，是不是更好？

中國文字之美，真是舉世獨步，從字形察知字意，不僅可補手語之不足，也能訓練我們寫出標準的字，六書中的象形、指事、會意都有這等功能，形聲字則半形半聲，偏重於字的讀音，較難窺知字意，不過也有人研究認為聲中也可察知字意，只是事涉艱深，非專家不能知。

#### 六、結語：論教師應有的認識及修養

聽障與智障相比，有同有異，智障是各種能力普遍低落，聽障是部分低落，部分與常人近似，而語文正是其低落的主項，與其軀幹外表，手腳反應，視力觀察相比，一點也不相稱，令人嘆息：怎麼這樣笨？但是當感嘆之餘，請仔細想一想，世人有幾人是全才？好文史的，不一定解商經，工機械的，不一定懂藝術，隔行如隔山，每一個人一生中不知有多少弱項，和聽障語文程度差相比，也不過五十步笑百步。再看那初生的嬰兒，當肚子餓了，在哭叫之前，會試著轉動嘴唇，向四周探索，並作出吸吮之狀；替他們洗澡穿衣，渾身軟綿綿的，叫人有力無處使，等開始練習走路了，一副顛巍巍的模樣，多希望你能扶他一把。身為聾童的老師，使用手語教學，正像慈母照顧嬰兒，要有更多的愛心、耐心和技巧，如果認為在啟聰學校任教，只要懂手語就行，那是不夠用心的說法。

（本文作者現職為臺北市立雙園國民小學教師兼特教組長，臺北市立師範學院身心障礙研究所碩士班研究生）

○註：此段文字；錄自民 91.3.林寶貴教育部手語研習班手語教材「編輯要旨及使用說明」。